صوت العصافير في الصباح

O som dos pássaros pela manhã

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Zahraa

5

العربية ar / português pt

يوليا وزوجها وابنتها الصغيرة يعيشون في قرية صغيرة، وهادئة في اوكرانيا. يوليا تحب أن تستيقظ كل صباح على صوت العصافير. لم تكن تعتقد يوماً أنها ستعيش في مكان بعيد عن بيتها، أو أن تستيقظ على أصوات العصافير في الصباح.

• • •

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.

زوجها كان يشتكي دوماً من الفقر، وكان يشرب الكحول كثيراً. قررا أن يجربا حظهما في البرتغال. فربما يجنون المال هناك ويتمكنان من بناء منزل وتأمين مستقبل أفضل لعائلتهما.

• • •

O marido estava sempre a queixar-se de ter pouco dinheiro e começou a beber muito. Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez lá pudessem ganhar mais dinheiro para construir uma casa e um futuro melhor para a sua família.

اعتادت يوليا على منزلها الجديد، وبدأت بالعمل كمساعدة في المنزل. كان أربابُ عملها يقدّرون عملها المجهِد وأخلاقها الطيبة. أما زوجها، فقد شعر بالتجاهل أكثر فأكثر. وبسبب ادمانه للكحول، لم يحصل على ثقة أحد، وبالتالي لم يتمكن من الحصول على عمل.

• • •

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.

بدأ في أحد الأيام بالصراخ على يوليا. ثم دفعها، واشتد الصراخ، وكانت يوليا خائفة على نفسها وعلى ابنتها، ولكن لم تكن تملك أدنى فكرة عما يمكن فعله.

• • •

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.

عندما دخلت يوليا إلى غرفة العناية المشددة في المشفى بسبب كسر في يدها، أخبروها بأن العنف المنزلي يعدّ جريمة في البرتغال، وقالوا لها بأن عليها أن تخبر الشرطة.

. . .

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.

يوليا كانت متعبة، ولم تكن ترغب بأن تكبر ابنتها وهي تشاهد العنف في المنزل كل يوم.
أدركت يوليا ان سوء المعاملة سيبقى موجوداً مهما حاولت من حلول لمعالجته.

• • •

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.

ذهبت يوليا الى مأوى للنساء، حيث شعرت بأمنٍ لم تشهد مثله منذ زمن بعيد، فهي لم تشعر بهذا الأمن منذ أن كانت تستيقظ على اصوات العصافير في الصباح.

. . .

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia assim desde o tempo em que era acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.

LIDA Stories

lidastories.net

صوت العصافير في الصباح

O som dos pássaros pela manhã

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Zahraa (ar), Elsa Teixeira (pt)

CC BY